

简 明 汉 日 词 典

北京语言学院

商 务 印 书 馆

1985 年 · 北京

汉语编辑: 钟稷

(以下按姓氏笔画排列)

王还、王笑湘、田万湘、龙世辉、许德楠、张维、余云霞、
李培元、孟凯、郝恩美、赵桂玲、黄文彦、董树人、赖汉纲

日语翻译:

(按姓氏笔画排列)

刘庆普、刘青然、孙炳日、段世芝、张大诚、诸在明、
曹纯朴

日语编辑:

孙炳日、刘青然

JIǎNMÍNG HÀNRì CÍDIǎN

简明汉日词典

北京语言学院

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1143

1985年1月第1版

开本 787×1092 1/32

1985年1月北京第1次印刷

字数 1567 千

印数 59,500 册

印张 30 3/4

定价: 6 15 元

前 言

《简明汉日词典》是专为日本朋友学习汉语编写的，共收两万多词条（包括成语、熟语、结构、格式等），单字条目（即打头字）三千四百三十六个，收词以一般词语为主，适当兼顾一些常用的专业词语，特别注意多收新中国报刊及日常生活中广泛使用的新词汇。

编者总结留学生汉语教学工作的经验，在1976年7月本院铅印的《汉英》、《汉法》两部小词典的基础上，进行了修订，并参考外国留学生以及各方面提出来的意见，增加了词条、注释（特别是常用虚词的注释），例句和附录。因水平有限，缺点在所难免，欢迎读者多提建议，以便再版时修订补充。

先后在我院工作的日本早稻田大学长谷川良一教授，杉本达夫教授参加了审查和修改工作，爱知大学的小山澄夫副教授也参加了部分修改工作。王庆、王维之、易友人、鲍铁城、金若静，葛怀禄参加了部分译校工作。在本院学习的日本留学生给与了热情帮助，学院内外的很多单位也给与了大力支持。在此，对上述各位表示衷心的感谢。

北京语言学院《简明汉日词典》编辑组

序

《簡明中日辞典》は中国語を学ぶ日本の友人を対象として編纂し、親字 3,436 字、見出し語 2 万余りの項目(成語、慣用語、構造、特定形式等を含む)を収録した。選択は一般語彙を中心とし、ほかに常用される専門語彙をも適宜加えた。特に、新中国における新聞雑誌および日常生活の上で広く使用されている新語彙をできる限り収録するよう配慮してある。

編者は留学生に対する中国語教育の経験を総括し、かつ、1976 年 7 月に本学院から出版した《中英》《中仏》両小辞典の基礎の上に修訂した。そして、外国人の留学生および各方面から提起された意見を考え合わせて、項目、解説(特に常用虚辞に関する解説)、例文および附録を増やした。ただ、編者の能力不足のため、欠陥は免れがたい。再版以後に修訂補充ができるよう、読者各位から多数の声が寄せられることを希望する。

かつて本学院で教鞭をとられた日本の早稲田大学長谷川良一教授、杉本達夫教授に点検、修正をおねがいし、愛知大学の小山澄夫助教授にも一部、添削修正していただいた。王慶、王維之、易友人、鮑鉄城、金若静、葛懷禄らが一部の翻訳、校正に参加した。本学院で学ぶ一部の留学生からもあたたかいご協力を得たほか、さらに学院内外の多くの部門からも強力なご援助をうけた。上記の人々に心から感謝の意を表したい。

北京語言学院《簡明中日辞典》編纂グループ

目 次

前言 序	1
说明 説明	4
笔画查字表 笔画索引	28
部首查字表 部首索引	43
正文 本文	1—857
附録	858
(一) 中国語ローマ字表記法	858
(二) 常用句読符号用法簡易表	862
(三) 繁体字簡体字対照表	867
(四) 中国各省,自治区,直辖市名称,略称およびその 人民政府の所在地	876
(五) 中国の国家機関および団体の名称	878
(六) 中国の民族	880
(七) 中国の主要な姓	881
(八) 中国における親族関係の呼称簡易表	883
(九) 中国歴代紀元簡易表	892
(十) 度量衡単位簡易表	894
(十一) 常用量詞表	896
(十二) 化学元素表	915

说 明

一、词条

分读音、汉字、释义三个方面加以说明。

读音

1. 词条按《汉语拼音方案》字母次序排列。有关《汉语拼音方案》同国际音标、威托玛式音标等的对照情况参见附录(一)。

2. 音同调不同的,按阴平(第一声)、阳平(第二声)、上声(第三声)、去声(第四声)、轻声的次序排列。同音同调的按汉字笔画多少排列,少的在前,多的在后。

3. 同音同形的单音词作一条处理,(如“白”(形)(副));由于所注词性不同,释义不同,不至发生混淆。

4. 轻声是独立的一个声调,发轻声的单音词或有一个音节读轻声的词均单独处理,如助词“过”在轻声“guo”音序下见;名词“大意 dà yì”与形容词“大意 dà yì”分两条。轻声的音高变化见“变调”。

5. 读音儿化的,标“(~儿)”;书写时经常带“儿”字的,词条收“儿”,如“一块儿”。读音因儿化而发生的变化情形,见“儿化”,各词条不一一标出。

6. 某些变调规则,如第三声音节因后随音节声调的不同而变为第二声或半三声,参见“变调”条,各词均标原调。“一”“不”的变调见“一”“不”条。“七”“八”变调带方音性质,本词典不收。某些词重叠后读音略有变化,因普遍性不大,亦未作特殊处理。

7. 词条拼音分写连写按以下原则处理:

(1) 词条凡标注词性的,拼音连写。

(2) 大于词的,拼音分写,分写原则以词为单位。在成语、熟语中划词适当体现古汉语的特点。

(3) 动宾结构的拼写,中间以“=”号隔开,如“打架 dǎ = jià”。(见

前 言

《简明汉日词典》是专为日本朋友学习汉语编写的。共收两万多词条（包括成语、熟语、结构、格式等），单字条目（即打头字）三千四百三十六个，收词以一般词语为主，适当兼顾一些常用的专业词语，特别注意多收新中国报刊及日常生活中广泛使用的新词汇。

编者总结留学生汉语教学工作的经验，在1976年7月本院铅印的《汉英》、《汉法》两部小词典的基础上，进行了修订，并参考外国留学生以及各方面提出来的意见，增加了词条、注释（特别是常用虚词的注释），例句和附录。因水平有限，缺点在所难免，欢迎读者多提建议，以便再版时修订补充。

先后在我院工作的日本早稻田大学长谷川良一教授，杉本达夫教授参加了审查和修改工作，爱知大学的小山澄夫副教授也参加了部分修改工作。王庆、王维之、易友人、鲍铁城、金若静、葛怀禄参加了部分译校工作。在本院学习的日本留学生给与了热情帮助。学院内外的很多单位也给与了大力支持。在此，对上述各位表示衷心的感谢。

北京语言学院《简明汉日词典》编辑组

序

《簡明中日辞典》は中国語を学ぶ日本の友人を対象として編纂し、親字 3,436 字、見出し語 2 万余りの項目(成語、慣用語、構造、特定形式等を含む)を収録した。選択は一般語彙を中心とし、ほかに常用される専門語彙をも適宜加えた。特に、新中国における新聞雑誌および日常生活の上で広く使用されている新語彙をできる限り収録するよう配慮してある。

編者は留学生に対する中国語教育の経験を総括し、かつ、1976 年 7 月に本学院から出版した《中英》《中仏》両小辞典の基礎の上に修訂した。そして、外国人の留学生および各方面から提起された意見を考え合わせて、項目、解説(特に常用虚辞に関する解説)、例文および附録を増やした。ただ、編者の能力不足のため、欠陥は免れがたい。再版以後に修訂補充ができるよう、読者各位から多数の声が寄せられることを希望する。

かつて本学院で教鞭をとられた日本の早稲田大学長谷川良一教授、杉本達夫教授に点検、修正をおねがいし、愛知大学の小山澄夫助教授にも一部、添削修正していただいた。王慶、王維之、易友人、鮑鉄城、金若静、葛懷禄らが一部の翻訳、校正に参加した。本学院で学ぶ一部の留学生からもあたたかいご協力を得たほか、さらに学院内外の多くの部門からも強力なご援助をうけた。上記の人々に心から感謝の意を表したい。

北京語言学院《簡明中日辞典》編纂グループ

“动宾结构”)。

(4) 动补结构的拼写, 中间以“//”号隔开, 如“打开 dǎ//kāi”。(见“动补结构”)。

(5) 格式是由一些常用在一起互相呼应的词组成的, 拼音以词为单位分写, 如“除了…以外 chūle...yǐwài”。

汉字

1. 本词典兼用“笔画查字法”和“部首查字法”。具体查检方法见《笔画查字表》和《部首查字表》。

2. 本词典中汉字, 凡有简体字者, 全部用简体字。词典正文的打头字如有繁体, 繁体字加括号排在打头字后; 如果只是一个词的某一个义项有繁体的问题, 则在这一义项号码后列繁体, 如“表”(名)(2)后列繁体“錶”。

3. 同汉字又同音同调的词条, 按词在前、词组在后的原则排列, 如“贷款(名)”条在前, “贷款”(动宾结构)条在后。

4. 为方便读者, 本词典附有《繁简体字对照表》。

释义

1. 词条释义尽量先给日语等同词。等同词不足以表达汉语词条的特殊含义或用法的, 适当加注。

2. 有两种以上词性的词按实词在前、虚词在后的原则注释。同一词性下的义项排列顺序为: 本义在前, 引申义在后; 常用的在前, 次常用的在后。

3. 释义后的例句和搭配以帮助读者掌握用法为主要着眼点。只用于书面语的词, 标〈书〉; 多见于书面语的, 在释义中说明。纯属日常口语的词语, 标〈口〉。

二、语法

词典在确定词条、词性、注释用法以及举例时不可避免地要牵涉到语法。关于汉语语法, 目前大家看法很不一致。为方便词典使用者, 现将本词典的语法规律及术语分词、词组、句子

三个方面加以说明。

词

1. 本词典划词以现代汉语为标准。在现代汉语中不能独立作词运用的字，一律不注词性，不释义。有的虽不能自由运用，但在某些固定词组或习惯组合中仍有生命力，具有独立含义，本词典标注词性，释义，并加“*”号以示区别。

2. 词分实词、虚词两大类。

实词包括：名词、代词、动词、助动词、形容词、数词、量词。另有词头、词尾两个附类。

虚词包括：副词、介词、连词、助词、叹词、象声词。

3. 名词内有时间词及方位词两个附类。本词典一律注“(名)”。这两个名词附类的最大特点是可作状语(如“咱们屋里谈吧”)。

4. 代词分人称代词(如“我”“咱们”“人家 rénjia”)、疑问代词(如“什么”“哪儿”“哪nǎ”)、指示代词(如“这”“那”“每”)和其它代词(如“其他”“其余”“等”)。本词典一律注“(代)”。

5. 动词有及物、不及物之分，本词典一律注“(动)”。

6. 形容词一般兼有能作谓语又能作定语的特性，但有部分形容词只作定语不作谓语用(即非谓形容词)，另有一部分又只作谓语不作定语用(即非定形容词)，本词典一律注“(形)”，读者应注意词条后的用法注释和搭配与例句，以免用错。

7. 量词分名量及动量两大类，都标“(量)”。本词典正文中部分名词条后标注了常用名量(如“椅子——[把 bǎ]”)。附录(十一)列出常用名量与动量共一百五十六个，供读者参考。许多名词可借作量词使用(如“一杯酒”“一坛酒”“一瓶酒”“洒了一桌子酒”“溅了一地酒”等等)，诸如此类的纯属临时借用性质，本词典一律不标“(量)”。

8. 词头、词尾不是能独立运用的词，但还没有发展到词的形态变化成分的地步。

9. 助词分结构助词(“的”“得”“地”)、语气助词(如“吗”“呢”“吧”“啊”)、时态助词(“了”“着”“过”)和其他助词(如“罢了”“而已”)。本词典一律注“(助)”。

10. 确定词性。

确定词性时对以下几个方面进行综合考察,即:一类词与其它词类的词的组合,词在句子中的功能,词的意义和词的变化(如重叠形式等)。

(1) 动词与名词:

① 同形同音但明显是两个词,一动一名的,当然要注两个词性,如“锁”(动):把箱子锁上;(名):一把锁。

② 动词一般都可作主语、宾语,不能因此给动词都兼注“(名)”。动词一般还可作定语,也不能因此都兼注“(形)”。

③ 从词源看是“(动)”,但现代汉语中已可受名量修饰(至少可受“种”“项”“套”“宗”等名量修饰),也可受一般形容词和名词修饰的,兼注“(名)”,如“斗争(动)(名)”“教育(动)(名)”。

(2) 名词与形容词:

名词一般可作定语,本词典不以此给名词兼注“(形)”,如“文化(名)”,但例子中可以有“文化生活”。只有可受副词“很”“不”等修饰的,才兼注“(形)”,如“科学(名)(形)”“文明(名)(形)”。

(3) 形容词与副词:

① 同音同形但明显是两个词,一形一副,意义不同的,当然注两个词性,如“白”(形):白衣服;(副):白跑一趟。

② 汉语形容词常作状语,倘若意义不变,不算兼“(副)”,如“积极(形):积极工作”,这里“积极”是形容词作状语。

(4) 副词与连词:

只能用在句子谓语前的是副词,如“就”“才”“很”“尚且”;只能用在主语前的是连词,如“但是”“否则”“然而”。可在主语前也可在谓语前的,按以下标准划分:用了这个词的句子能单独成立的注“(副)”,如“尤其”“难道”;不能单独成立的注“(连)”,如“即使”“宁可”“于是”。

(5) 助动词:

仅仅看是否用在动词前这一条,尚不足以确定某词是否为助动词,因为副词(如“懒得”)与一些动词(如“喜欢”)都可占据这个地位。助动词除了上述条件,还要能单独回答问题,受“不”修饰,不能带名词、代词作的宾语。这样,助动词(如“可以”“应该”等)就同动词、副词划清了界线。

(6) 某些重叠形式:

① 各类词符合规律的重叠形式,不另出词条,如有“马虎(形)”,但不收“马马虎虎(形)”。

② 重叠形式如果同未重叠时的词义、用法,尤其是语法功能有差别,则另出词条,如“晃悠(动)”之外,另出“晃悠悠悠(形)”。“支吾(动)”之外,另出“支支吾吾(形)”。

词组

本词典在释义及用法注释中提到的词组有两种:结构和词组。结构有下列四种:

1. 动宾结构:

动宾结构由一个动词加一个作它的宾语的词(多为名词)构成。有时这个宾语前可用数量词,动词可带“了”(或“着”“过”),重叠时只重叠动词部分,等等。本词典词条中常用的动宾结构占有一定的数量。

2. 动补结构:

动补结构由一个动词加一个作它的结果补语(或趋向补语)的词构成。这个补语常可加“得”或“不”转为可能式,时态助词“了”要用在整个结构的后面而不在动补之间,无重叠形式,等等。本词典词条中常用的动补结构占有一定的数量。

3. 介宾结构:

介宾结构由一个介词加一个作它的宾语的词(多为名词)构成,一般在句中作状语用。

4. 主谓结构:

原为主谓结构的一些组合有些已固定为词,如“气馁(形)”,“地震(名)”等。小部分结合较为松散,如“军用”“民办”等,虽收作词条,但拼音分写,不注词性。主谓结构在句中可作主语、谓语、定语等。

词组有名词词组和动词词组。以名词为中心的词组,一般是名词及其定语,在句中作用相当于一个名词的,叫名词词组。以动词为中心的词组,一般是动词及其状语,在句中作用相当于一个动词的,叫动词词组。此外,在用法注释中有时提到词或词组,其中词组则和前面说到的词往往起同一作用。

本词典的句法体系

1. 句子分类

单句分类

复句分类(略)

(1) 单句按构成分类

(2) 单句按作用分类

2. 句子成分

(1) 主语

(2) 谓语

(3) 宾语

(4) 定语

(5) 状语

(6) 补语:

① 情态补语

② 结果补语(及其可能式)

③ 趋向补语(及其可能式)

④ 程度补语

⑤ 动量补语

⑥ 时量补语

1. 句子分类

单句分类

(1) 按构成分类

① 主谓句

a. 动词谓语句

电灯灭了。

他是学生。

中国人民已经掌握了自己的命运。

张老师教我们汉语。(双宾语句)

烈马挣开缰绳逃脱了。(连动句)

教练员勉励运动员创造出更优异的成绩。(兼语句)

晚霞把天都映红了。(“把”字句)

树被大风刮倒了。(被动句)

衣服洗干净了。(意义上的被动句)

门前停着一辆小汽车。(存现句)

b. 形容词谓语句

这把刀真快。

消息十分确切。

c. 名词谓语句

今天星期六。

您老人家多大岁数了?

d. 主谓谓语句

他们俩脾气不对头。

② 无主句

下雨了。

③ 独词句

小心!

注意!

(2) 按作用分类

① 陈述句(略)

② 疑问句

a. 用“吗”的疑问句

你每天都在食堂吃饭吗?

b. 正反疑问句

你有没有《汉英小词典》?

他参加不参加比赛?

c. 选择疑问句

你去北京还是去上海?

d. 用疑问代词的疑问句

这是谁的雨衣?

你假期都干什么了?

e. 用“是不是”的疑问句

客人是不是到齐了？

f. 用“呢”的疑问句

我的帽子在这儿，你的呢？

你们都同意了，小王呢？

③ 祈使句

请勿吸烟！

小声点儿！

④ 感叹句

嘿！这活儿干得多棒！

2. 句子成分

(1) 主语

除名词、代词可作主语外，动词、形容词、数量词以及各种结构也都可作主语。

(2) 谓语

汉语的单句按谓语的特征分为动词谓语句、形容词谓语句、名词谓语句和主谓谓语句四大类。

(3) 宾语

除名词、代词可作宾语外，动词、形容词、数量词以及主谓、动宾结构等也都可作宾语。

(4) 定语

除名词、代词、形容词、数量词可作定语外，动词及各种结构也都可作定语。

(5) 状语

除副词、介宾结构可以作状语外，名词（特别是时间词和方位词）、形容词、动词、动宾结构等也常作状语：

刚睡醒（副词作状语）

为人民服务（介宾结构作状语）

晚上把稿子写完（时间词作状语）

大家炕上坐吧。（方位词作状语）

积极工作（形容词作状语）

躺着看书（动词作状语）

凭什么下这样的结论？（动宾结构作状语）

（6）补语

补语有下列六种：

① 情态补语

形容词、主谓结构等可以作情态补语。情态补语一般加“得”与前面的动词、形容词等联接，有时也用“个”来联接：

这人长得漂亮。

汽车开得不快。

他唱得没有你好。

笑得肚子疼。

打了个落花流水。

动宾结构带情态补语时，要重复动词部分，然后再加“得”和情态补语：

打球打得可好了。

说话说得不清楚。

② 结果补语

在足球赛中，我们两个队踢平了。

（可能式：礼堂坐得下三千人。

汽车有毛病，再也开不快了。）

③ 趋向补语

寄来一封信

从国外回来

打河里游过去

（可能式：你明天回得来吗？——回不来。怎么想也想不起来了。）

④ 程度补语

心里透亮多了。

冷极了

碍事得很

差远了

⑤ 动量补语

把足球场平整一下。

刷了两遍

去过三次

⑥ 时量补语

坐一会儿

参观了两个小时

雪整整下了一夜。

三、凡例

1. 词类简称表

(名)	míng 名词	(头)	tóu 词头
(代)	dài 代词	(尾)	wěi 词尾
(动)	dòng 动词	(副)	fù 副词
(助动)	zhùdòng 助动词	(介)	jiè 介词
(形)	xíng 形容词	(连)	lián 连词
(数)	shù 数词	(助)	zhù 助词
(量)	liàng 量词	(叹)	tàn 叹词
		(象声)	xiàngshēng 象声词

2. 简略符号表

* “*”表示虽不能自由运用、但在某些固定词组或习惯组合中具有独立词义的非自由词。

~ 在词条行文及举例中，“~”代表词目词，如“步调”（名）；

~一致|统一~。（~儿）表示该词读时儿化。

→ “→”表示见…

⇒ “⇒”表示同…

= “=”表示也作…

↔ “↔”表示反义词

<书> 只用于书面语

<口> 只用于日常口语

<地> 地理

<史> 历史

<法> 法律

<数> 数学

<方> 方言

<体> 体育

<化> 化学

<天> 天文